Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Okazujcie posłuszeństwo przewodzącym wami i poddawajcie się oni bowiem czuwają nad duszami waszymi jak rachunek którzy mają oddać aby z radością to czyniliby i nie wzdychając niekorzystne bowiem wam to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie posłuszni swoim przewodzącym\* i ulegajcie (im), oni bowiem czuwają nad waszymi duszami\*\* i zdadzą z tego sprawę;\*\*\* aby mogli czynić to z radością, a nie z narzekaniem, bo to nie wyszłoby wam na korzyść.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ulegajcie dowodzącym wami i poddawajcie się, oni bowiem trwają bez snu\* dla dusz waszych, ponieważ rachunek mają oddać, aby z radością to czyniliby i nie wzdychając, niekorzystne bowiem (dla) was to. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Okazujcie posłuszeństwo przewodzącym wami i poddawajcie się oni bowiem czuwają nad duszami waszymi jak rachunek którzy mają oddać aby z radością to czyniliby i nie wzdychając niekorzystne bowiem wam to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie posłuszni i ulegli swoim przewodnikom. Czuwają oni nad waszymi duszami i zdadzą z tego sprawę. Niech to czynią z radością, a nie z narzekaniem, bo to nie wyszłoby wam na korzyść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie posłuszni waszym przywódcom i bądźcie im ulegli, ponieważ oni czuwają nad waszymi duszami jako ci, którzy muszą zdać *z tego* sprawę. Niech to czynią z radością, a nie ze wzdychaniem, bo to nie *byłoby* dla was korzystne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądźcie posłuszni wodzom waszym i bądźcie im oddani; albowiem oni czują nad duszami waszemi, jako ci, którzy liczbę oddać mają; aby to z radością czynili, a nie z wzdychaniem; boć wam to nie jest pożyteczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądźcie posłuszni przełożonym waszym i bądźcie im poddani. Abowiem oni czują, jako którzy za dusze wasze liczbę oddać mają. Aby to z weselem czynili, a nie wzdychając: bo to wam niepożyteczno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie posłuszni waszym przełożonym i bądźcie im ulegli, ponieważ oni czuwają nad duszami waszymi i muszą zdać z tego sprawę. Niech to czynią z radością, a nie wzdychając, bo to nie byłoby z korzyścią dla was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie posłuszni przewodnikom waszym i bądźcie im ulegli; oni to bowiem czuwają nad duszami waszymi i zdadzą z tego sprawę; niechże to czynią z radością, a nie ze wzdychaniem, gdyż to wyszłoby wam na szkodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Swoim przełożonym bądźcie posłuszni i ulegli, gdyż oni czuwają nad wami, ponieważ z tego mają zdać sprawę. Niech to czynią z radością, a nie z narzekaniem, bo to obróciłoby się na waszą niekorzyść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaufajcie tym, co wam przewodzą i bądźcie im ulegli. Oni, jako odpowiedzialni za was osobiście, czuwają nad wami. Niech czynią to z radością, a nie z bólem, gdyż to byłoby dla was szkodliwe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie posłuszni i ulegli swoim przełożonym. Oni czuwają nad waszymi duszami, mając z tego zdać sprawę. Niech to robią z radością, a nie z narzekaniem, bo to byłoby dla was niekorzystne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie posłuszni swoim przewodnikom i stosujcie się do ich poleceń; o czuwają nad wami i będą musieli zdać z tego sprawę. Niechże to robią z radością i bez skargi, bo to nie wyszłoby wam na dobre.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ufajcie waszym przełożonym i bądźcie im posłuszni, bo oni odpowiadając za was czuwają nad waszymi duszami. Niech czynią to z radością a nie z narzekaniem, bo to przyniosłoby wam szkodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухайтеся ваших наставників, підкоряйтеся їм, бо вони дбають про ваші душі, як ті, що мають дати звіт. Хай же вони роблять це з радістю, а не із зітханням, бо це для вас не корисне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bądźcie zjednani z tymi, którzy torują wasze drogi oraz im ulegajcie, by to czynili z radością, a nie ciężko wzdychając, gdyż to jest dla was niekorzystne. Bo oni trwają bez snu z powodu waszych dusz, ażeby zdać sprawozdanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bądźcie posłuszni waszym przywódcom i podporządkowujcie się im, bo oni czuwają nad waszym życiem, jako ci, którzy będą musieli zdać sprawę. Sprawcie więc, by było to dla nich zadaniem radosnym, nie zaś uciążliwym; bo to wam pożytku nie przyniesie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądźcie posłuszni tym, którzy wśród was przewodzą, i bądźcie ulegli, oni bowiem czuwają nad waszymi duszami jaka mający zdać sprawę – żeby mogli to czynić z radością, a nie ze wzdychaniem, bo to wyszłoby wam na szkodę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Okazujcie posłuszeństwo waszym duchowym przywódcom. Oni bowiem dbają o wasze dobro i odpowiadają za to przed Bogiem. Pomóżcie im wykonywać to zadanie z radością i bez narzekania. Jeśli jednak sprawicie, że popadną przez was w przygnębienie, nie będą w stanie okazywać wam potrzebnej pomocy. |

1. 1) <x>530 16:16</x>; <x>590 5:12</x>; <x>670 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:28-31</x>; <x>670 5:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O postawie wierzących wobec ich przewodników wiary, tzn. apostołów (misjonarzy) i prezbiterów (starszych) mówią jeszcze: <x>650 10:7</x>; <x>670 5:1-5</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora starania, troski, czuwania. [↑](#footnote-ref-6)